

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук, профессора Мирзоевой Мохиры Мадиброхимовны на диссертацию Усмонзода Шохрух на тему «**Национальный менталитет в зеркале идиоматики (на материале английских и таджикских паремий)**», представленную на соискание учёной степени доктора философии (PhD) – по специальности 6D 021300. – языкознание (6D 0205011) сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание)

Национальный менталитет является одним из ключевых аспектов каждого этноса, и он проявляется в его миропонимании, ценностях, бытие, культуре, литературе, традициях и он как духовный феномен развивается и обогащается в ходе исторического развития. В частности, в художественной литературе он отражается в портретном описании героев, пословицах и поговорках, во фразеологических единицах, реалиях, сравнениях и т.п. В действительности, ни одно художественное произведение нельзя представить без выразительных средств речи, к которым относятся тропы, фигуры речи, в частности, пословицы и поговорки. Язык народных мудростей придаёт слову своеобразность, привлекательность и эффектность и преобладает особым национальным колоритом. В каждом народе существуют признаки, отсутствующие в другом обществе. В силу этого изучение паремий в сопоставительном плане в форме монографического исследования является актуальным и своевременным. Таковым является диссертация Усмонзода Шохруха, которая посвящена одной из актуальных проблем языкознания – сопоставительному анализу национальных менталитетов двух народов – англичан и таджиков на материалах таджикского и английского языков, которые выявлены методами лингвистического анализа их идиоматики.

Паремии, обозначающие национальный менталитет, которые рассматриваются в диссертационном исследовании Ш. Усмонзода, интересны тем, что впервые на основе паремийного фонда английского и таджикского языков, зафиксированные в трудах ученых и на сайте пословиц и поговорок народов мира <http://sayings.ru/world> (общее количество 496 персидских и 447 таджикских пословиц, 1647 английских пословиц), а также в монографии Х. Г. Короглы «Персидские пословицы и поговорки» (1961), «Англо-русском фразеологическом словаре» А.В. Кунина (1984), труде А. Тэйлора «Пословицы и индекс пословиц» (1931), в корпусе современных источников по проблемам национального менталитета и паремиологии изучаются особенности пословиц и поговорок сравниваемых языков, выявляются их черты сходства и различия. Помимо этого, является одной из малоизученных проблем в сопоставительном языкознании и, несмотря на наличие некоторых изысканий, посвящённых разным аспектам паремиологии, данный вопрос остаётся нерешённым.

Соискатель, исследуя данную проблематику, обосновывает актуальность выбора темы, анализирует степень её изученности, определяет цели и задачи, и, применяя аналитический, описательный,

классификационный, компаративный и статистический методы анализа, анализирует собранный материал. Основные положения, выносимые на защиту, представлены в 5 пунктах.

Актуальность исследуемой работы обусловлена особым вниманием современного общества к проблемам межкультурной коммуникации в условиях сложившейся к настоящему времени политической ситуации. В современном мире исследование проблем менталитета, в частности, с лингвокультурологических и экстралингвистических позиций, важно для более ясного и адекватного понимания национально-культурного своеобразия представителей различных народов. Данное исследование предоставляет возможность более глубокого ознакомления с менталитетом английского и таджикского народов, в том числе, в компаративном аспекте.

В данной работе, диссертант, выявляя особенности национального английского и таджикского менталитетов на базе их паремийных фондов, под углом зрения когнитивной и лингвокультурологической парадигм сопоставляет пословичные картины мира в сравниваемых языках. Также впервые научно обосновывается взаимосвязь таджикских паремий с национальным менталитетом.

Научно-теоретическая ценность диссертационного исследования состоит в том, что результаты проведенного исследования будут применены в дальнейших исследованиях паремий в сопоставительном плане, выявлении общего и различного при формировании и развитии паремиологических фондов двух языков, в их взаимодействии, при разработке принципов их описания и приемов сравнительно-сопоставительного исследования паремий в разноструктурных языках.

Прикладная значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы на занятиях в вузах и средних специальных учебных заведениях при изучении английского и таджикского языков, при выполнении курсовых и выпускных квалификационных работ. Содержание исследования может быть интересно широкому кругу читателей, на его основе можно составить учебные словари фразеологизмов, как одноязычные, так и двуязычные.

Научный аппарат работы не вызывает сомнения, так как автор работы в процессе исследования уместно руководствовался ими. Среди русских ученых автор особо отмечает имена В.В. Даля, В.П. Аникина, М. Шахновича, А.В. Кунина, И.А. Мельчук, Г.Л. Пермякова, Ю.М. Соколова, Л.Ф. Свиридова, М.А. Рыбникова, а также английских и американских лингвистов Р. Рейдаута, К. Уиттнига, У. Мидера, А. Тейлора, А.Г. Палмера и многих других. Вопросы, связанные с паремиями, нашли отражение в трудах таких исследователей, как А. Мирзоева, Д.Т. Таджиева, Н.М. Масуми, Ш.Н. Ниязи, Ф.Фазылова, Р. Гаффарова, Х.Маджидова, И. Хасанова, М. Юсупова, С.В. Хушеновой, М.Н. Азимовой и ряда других.

Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении обоснована актуальность избранной темы, рассмотрена степень её изученности, отражена её научная новизна, теоретическая и практическая значимость, сформулированы цели и задачи исследования, названы основные источники работы, перечислены предмет и методы исследования, а также основные положения, выносимые на защиту, и дана структура диссертации.

Первая глава диссертации – **«Проблема менталитета в лингвокультурологии»** – посвящена понятию «менталитет», его разновидности в лингвистике, особенности английского и таджикского менталитетов. Следовательно, данная глава состоит из трех разделов.

В этой части работы автор, руководствуясь концепциями известных зарубежных ученых, рассматривает понятие «менталитет» с философской, культурологической, антропологической, социологической, социопсихологической и лингвистической позиций. Изучая специфику исследуемого понятия в данных сферах науки, он приходит к следующему выводу: «Во всех аспектах исследования содержания категории менталитета его интегральной характеристикой признаётся уникальность духовного мира как коллективного, так и индивидуального субъекта» (Дисс., стр. 13).

В других разделах этой главы автор делает акцент на разновидность и особенности английского и таджикского менталитетов и выделяет наиболее значимые особенности менталитета английского и таджикского народов. Ссылаясь на различные источники, в диссертации выделяются такие виды менталитетов, как национальный (таджикский, русский и т.д.), региональный (американский, латиноамериканский и т.д.), цивилизационный (западный, восточный, евразийский), конфессиональный (мусульманский, православный, католический и т.д.).

По анализу материалов по проблеме становится очевидно, что англичанам свойственно высокий практицизм и деловитость, сдержанность и умеренность, консерватизм и приверженность традициям, индивидуализм, уважение к собственности и невмешательство в чужие дела, вежливость, соревновательность, чувство национального превосходства и отсутствие интереса к другим народам, неторопливость и спокойствие, толерантность.

Таджики известны своим гостеприимством, коллективизмом, толерантностью, почитанием знания, повышенным уважением к старшим, трудолюбием и выносливостью, умеренно выраженной эмоциональностью и рассудительностью, приверженностью традициям, почтением к власти, покорностью в статусно-ролевых отношениях.

В работе также выявлены сходства и расхождения в национальных чертах носителей сравниваемых языков, которые обусловлены особенностями исторического и культурного развития, влиянием различных религиозных убеждений, а также внешними факторами – географическим положением двух стран и природно-климатическими условиями.

Во второй главе – **«Пословицы и поговорки как лингвистический феномен»**, которая состоит из шести разделов, рассматриваются такие вопросы, как современный взгляд на понятие «паремий», лингвистические

различия в структуре и семантике пословиц и поговорок, их происхождение и лингвостилистические особенности, проводится лингвосемантическая и тематическая классификация паремий.

Автор справедливо отмечает, что «главный недостаток работы А. Тэйлора, на наш взгляд, заключается в том, что основной термин “proverb” употребляется им по традиции западной паремиологии в широком смысле. В результате все виды идиом и фразеологизмов рассматриваются в одном ряду с пословицами и поговорками, тогда как для изучения идиом и фразеологизмов существует самостоятельная область лингвистики – фразеология. Объединение же двух сложившихся самостоятельно областей филологических наук – фразеологии и паремиологии – явление нежелательное»(стр.44).

Усмонзода Ш. в процессе исследования особо подчеркивает недостаточное изучение паремий, и существующие работы иранистов по этой области еще не отвечают всем современным требованиям и оставляют желать лучшего. По мнению диссертанта, главные недостатки иранской паремиологии, как и многих других зарубежных паремиографических работ, заключаются в а) узости тематики; б) упрощении проблем; в) односторонности анализа; г) национальной ограниченности в использовании фактического материала и научно-теоретической литературы; д) консерватизме в теоретических и методических установках, в принципах составления паремиологических работ; е) отсутствии научно обоснованных принципов описания и классификации рассматриваемых материалов.

Аналогичная ситуация наблюдается и в таджикской паремиологии конца советского периода. Одной из причин этого явления, по мнению диссертанта, можно считать проявление порочной практики пренебрежения некоторых ученых достижениями зарубежной научной мысли. Поэтому он считает, что «Развитие паремиологической мысли вширь и вглубь, повышение теоретического уровня и качества паремиологических исследований, поиски и применение новых прогрессивных методов – таковы, на наш взгляд, главные задачи современных паремиологов (Дисс., стр. 49-50).

В этой части работы также проводится детальный анализ работ, посвященных структуре пословиц и поговорок, представляются различные классификации пословиц, рассматривается литература, посвящённая изучению паремийных фондов различных народов, способы классификации исследуемых лингвистических и культуросодержащих явлений, происхождение таджикских и английских пословиц и поговорок. Основными источниками происхождения пословиц являются трудовой и духовный опыт народа, его материальная культура, зафиксированная в фольклоре, религиозные и литературные тексты (последние характерны для таджикского языка как наследника классического фарси). Они заимствованы также из культур соседних народов в результате их различных взаимных контактов. Автор указывает также на схожее происхождение паремий этих народов. Данная глава завершается рассмотрением лингвостилистических особенностей таджикских и английских паремий в плане формальной

организации, экспрессивности их звуковой оболочки и стилистической выразительности.

Третья глава диссертации – «Пословицы как средство отражения национального менталитета» – посвящена отражению национального менталитета в английских и таджикских поговорках и охватывает два раздела. В данных разделах рассматривается отражение ключевых черт национального менталитета в английских и таджикских поговорках.

Проанализировав фактический материал, диссертант выявил, что «английская и таджикская пословицная картина мира характеризуются определенным сходством, так как в них содержится в значительной степени одинаковые знания об одних и тех же сторонах действительности, причём это утверждение в большей мере касается бытового опыта и жизненных ситуаций английского и таджикского народов» (Дисс. стр. 145). К схожим чертам таджиков и англичан относятся толерантность и сдержанность, высокое уважение к традициям и консерватизм. Поскольку англичане и таджики принадлежат к разным типам культур (индивидуалистской и коллективистской), между ними существуют различия. Таджики больше всего склонны к коллективизму, в то время как внимание англичан акцентируется на отдельной личности, её правах, её желаниях и ощущениях, а не на формировании и развитии коллективизма. Или же таджикам характерно гостеприимство, оно отражено в большом количестве в народных пословицах, и совершенно не характерно для англичан.

В приложении продемонстрирован фактический материал обоих языков: в первом – англо-русские (203 единицы), во втором – таджикско-русские поговорки (207 единиц).

Каждая глава диссертации резюмируется конкретными выводами проделанной работы.

Выводы результатов проделанной работы конкретно, ясно, наглядно резюмированы в 6 пунктах. Перечень литературы насчитывает 155 статей и научную литературу, 10 из которых – электронная.

По теме диссертации опубликованы 12 статей, 7 из которых в изданиях, рецензируемых ВАК РФ, и в целом они отражают основное содержание диссертации. В автореферате отражено краткое содержание диссертации.

Диссертация написана на высоком научном уровне. Усмонзода Ш. проделал большой труд по сбору фактического материала и их анализа. В частности, автор диссертации мастерски определяет аналоги пословиц и поговорок в сравниваемых языках.

Анализ теоретического и фактического материала данной работы свидетельствует о том, что автор вник в суть данной проблемы и продуктивно работает над отдельными положениями поговорок таджикского и английского языков.

Отмечая достоинства предложенного к защите труда Усмонзоды Шохруха, хотелось бы высказать и некоторые замечания:

1. Как правило, в научных работах цитата за цитатой не приводится, так как автор должен занимать свою авторскую позицию. Однако в работе наблюдается последовательное фиксирование научных взглядов различных исследователей (стр. 18, 62, 66, 74...).

2. Несмотря на то, что автор диссертации разграничивает фразеологию и паремиологию, как отдельные части языкознания и фольклора, местами наблюдаются смешение фразеологизмов с пословицами и поговорками (стр. 105, 191, 106, 126).

К примеру: *хоҳам-нахоҳам* (букв. «хотя – не хотя»), *имрӯзро ёбад, фардоро намеёбад* (букв. «сегодня находит, завтра – нет»), *дасту пойи касеро аз осмон кандан* (букв. «отрывать чьи-то руки и ноги от неба»), *магзи хар хӯрдан* (букв. «съесть мозги осла»), *монанди мӯрча давр задан* (букв. «крутиться как муравей»), *монанди мурғи шаголдиди* (букв. «как курица, увидевшая шакала»), *чун мори афъӣ* (букв. «подобно гадюке») и т.д. являются фразеологизмами.

Следует отметить, что в таджикском языкознании теоретически выявлены дифференциальные признаки ФЕ и в силу этого они отличаются от других выразительных средств языка и речи.

3. Иногда на страницах диссертации наблюдаются неверные версии пословиц и поговорок (стр. 83, 104, 106, 107, 121, 126, 129). К примеру:

«Абр агар аз қибла хезад, сайт мешавад борон, шоҳ агар одил набошад, мулк вайрон мешавад (стр. 84); Следовало бы: *сахт борон мешавад*; Доной бифурушу нодонӣ *шакар* (?), Нодонӣ асал асту доной захр (118). Следовало бы: ...*нодонӣ бихар*.

4. Местами в работе зафиксированы паремии других языков в исходной форме, в частности пословицы и поговорки узбекского народа. На наш взгляд, следовало бы предоставить и их русский перевод для понимания сути данной единицы. К примеру: *Яхиш ният – ярим мол*; *Бой бойга боқар, су сойга оқар*; *Отанг бозор, онанг бозор*; *Бозорга бор, бахтингни кӯр*.

5. Работа написана на хорошем научном языке, однако на страницах диссертации местами прослеживаются некоторые упущения и опечатки орфографического (3, 5, 7, 29, 31, 34, 35, 40...), пунктуационного (9, 14, 29...) и технического характера.

Однако вышеуказанные замечания не влияют на основное содержание диссертационного исследования и все это скорее пожелания соискателю для дальнейшей научно-исследовательской деятельности. В целом, можно констатировать, что осуществлено серьезное научное исследование и представленная диссертация Усмонзода Шохруха на тему «**Национальный менталитет в зеркале идиоматики (на материале**

английских и таджикских паремий)» отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК Республики Таджикистан, и её автор заслуживает искомой ученой степени доктора философии (PhD) – по специальности 6D 021300. – языкознание, (6D 0205011) сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание).

Доктор филологических наук,
профессор кафедры стилистики и
литературного редактирования
Таджикского национального
университета

Мирзоева Мохира Мадиброхимовна

Дата: 15.06.21

734025, г. Душанбе, пр. Рудаки, 17
тел./факс (992 37) 223-11-15
(992) 937113028

Подпись М.М. Мирзоевой заверяю
Начальник Управления кадров и
спецчасти ТНУ



Тавкиев Э.

24.06.21